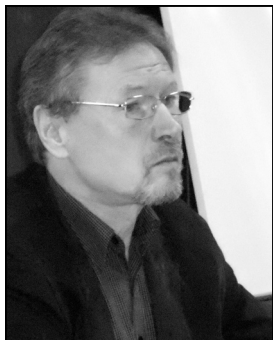


ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ТРОИЦКОГО СБОРНИКА XII–XIII в. И ПАРЕНЕСИСА ЕФРЕМА СИРИНА ПО РУКОПИСЯМ XIII–XIV в. В СВЯЗИ С ИХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯМИ¹

В Древней Руси существовала непрерывная книжная традиция². Тиражировались не только отдельные рукописные книги, осваивались и перерабатывались целые библиотечные собрания.



Об этом свидетельствует такой вид книжной продукции, как сборники — избранные извлечения из различных рукописных источников. Компиляции в какой-то мере могли заменить целые библиотечные коллекции разной величины, являясь результатом их активного использования. Лингвотекстологический анализ древнерусских сборников дает важную информацию как о составе древних книжных собраний, так и о литературно-книжных предпочтениях читателей и переписчиков. Сама конфигурация компиляций определялась свободным выбором составителей-переписчиков и их композиционным решением, нередко сопровождавшимся редакторским вмешательством в исходные тексты.

В последнее время получил развитие новый технологический инструментарий анализа древнеславянских текстов — электронные базы данных, совмещенные с модулями их разнообразной компьютерной обработки (поиск словоформ и контекстов, онлайн-указатели, автоматический лемматизатор). В перспективе речь идет о создании Исторического корпуса русского языка, подобного Национальному корпусу русского языка (www.ruscorpora.ru) и существующим корпусам других языков. Эта задача является очень сложной в техническом отношении, поскольку, в отличие от корпусов современных языков, требует специальной подготовки «машиночитаемых» наборных версий рукописных источников. Довольно далеко в решении данной задачи продвинулись не только создатели исторического раздела Национального корпуса русского языка, но и разработчики программного обеспечения и авторы интернет-изданий древнеславянских рукописей на портале «Манускрипт» (<http://manuscripts.ru/>). Работа над базами электронной библиотеки «Манускрипт» позволила прояснить очень важное отличие будущего Исторического корпуса от корпусов современных языков. В основе Исторического корпуса должен лежать лингвотекстологический принцип, поскольку основной фонд древнеславянских источников представлен многочисленными списками определенного круга текстов. Исторический корпус должен складываться из подкорпусов, образуемых разновременными списками евангелий, паримейников, синаксарей, миней, гомилетических сочинений, житий, летописей. Таким образом, традиционное текстологическое направление в палеославистике по необходимости должно получить свое новое и несколько неожиданное воплощение в целом наборе параметров электронно-компьютерного инструментария при создании Исторического корпуса русского языка.

На портале «Манускрипт» в коллекции Казанского федерального университета (<http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>) недавно вслед за интернет-изданиями древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина и Паримейника было размещено интернет-издание Троицкого сборника XII–XIII в. (по рукописи РГБ. Ф. 304.1. Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой Лавры. № 12; далее — Тр12). Все издания сопровождаются модулями поиска, фрагментирования, лингвотекстологических параллелей и онлайн-указателей.

¹ Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 12–06–00334а «Комплексное исследование рукописного кодекса раннедревнерусского письма — Троицкого сборника XII–XIII вв. и подготовка интернет-издания».

² «Без обращения к восточнославянской традиции невозможна сколь-либо полноценная реконструкция древнейших славянских литератур — Великой Моравии (вторая половина IX в.), Первого Болгарского царства (последняя четверть IX — вторая половина X в.), Чехии (X–XI в.). Для болгарской и сербской литератур XIII–XV в. роль русской традиции... сопоставима (особенно в отношении болгарской) с ролью национальных традиций» [Турилов, 2012, с. 192].

В этом состоит несомненное преимущество электронных изданий рукописей перед книжными, наряду с еще одной важной их характеристикой — доступностью широкому кругу пользователей Интернета. Электронные издания позволили установить точные параметры текстовых извлечений из Паренесиса в Троицком сборнике и сформировать полный свод лингвотекстологических параллелей по нескольким древнерусским спискам.

Паренесис Ефрема Сирина у восточных славян был известен под названием «Книги, рекомья (глаголемя) Ефремъ», или просто — «Ефрем», хотя греческое обозначение также сохранялось. Паренесис был востребован как паралитургический текст великопостного богослужения вслед за введением Студийско-Алексиевского устава в 70-е годы XI в. (см.: [Жолобов, 2011а; Жолобов, 2011б; Жолобов, 2011–2012]). В это же время, как можно полагать, возникла древнерусская версия Паренесиса на основе старославянского его перевода, дошедшего до нас лишь в небольших отрывках в глаголических Рьльских листках. Как и во многих других случаях, сохранившиеся древнерусские списки являются самыми ранними: это — Погодинский список 1269–1289 г. (П)³ и Типографский список 70–80-х годов XIII в. (Т)⁴.

В Тр12 вошло Слово «О покаянии» из Паренесиса Ефрема Сирина, тесно связанное с центральной топикой как сочинений Ефрема Сирина, так и великопостного богослужения⁵. Таким образом, данное Слово в списке Тр12 является самой ранней из сохранившихся копий. См. начало Слова по шести древнерусским спискам:

П	Т	Тр12
Тоꙗже ꙗѳреѳма слоꙗ ѿ по каѳаннѣ. слоꙗ он ѿ Оумнѣна ѿ дше моѣ оумнѣ на ѿ ꙗѳѣхѣ бл҃гѣхѣ ѣже прѣла ꙗси. ѿ ба ꙗѳ сѣра нила (Л. 223а)	тогоже ѣѳрема. ѿ по кааннѣ. слоко. ꙗѳ Оумнѣна дше моѣ оумнѣ ѳ ꙗѳѣхѣ бл҃гѣхѣ ѣже прѣла ꙗси ѿ ба ꙗ не сѣхранѣла (Л. 103в)	тогоꙗ. ꙗѳрема. ѿ покаяннѣ. слоко. ꙗѳ Оумнѣна дше моѣ оумнѣ. ѿ ꙗѳѣхѣ бл҃гѣхѣ ѣже прѣла ꙗси ѿ ба ꙗ не сѣхранѣла (Л. 59б)

Тр7*	А**	Г***
тогоже ꙗѳреѳма слоко ѿ пок аннѣ ꙗѳ Оумнѣна дше моѣ оумнѣ ꙗѳ ѳ ꙗѳѣхѣ бл҃гѣхѣ ѣже прѣла ꙗси ѿ ба ꙗ не сѣхранѣла (Л. 133б–в)	ГДОꙗ ТОГОꙗ ѣѳреѳма ѿ покааннѣ ꙗѳ Оумнѣна дше моѣ оумнѣ ѳ ꙗѳѣхѣ бл҃гѣхѣ ѣже прѣла ꙗси ѿ ба ꙗ не сѣхранѣла ꙗси (Л. 146б)	F Zählung pv****

* Троицкий список около середины XIV в. (цифровая фотокопия рукописи размещена на сайте Троице-Сергиевой лавры <http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php>); о датировке см. [Предварительный список, с. 225; Турилов, 2011, с. 33–34].

** Академический список 1377 г. из Переславля-Залесского.

*** То есть номер 82, как и в других древнерусских списках, кроме Погодинского. Фроловский список XIV в. (F — в разночтениях по изданию: [Bojkovsky; Bojkovsky, Aitzetmüller, 1986; Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987; Bojkovsky, Aitzetmüller, 1988].

**** [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 271].

³ О датировке см.: [Срезневский, с. 37–39; Сводный каталог, с. 644; Мошкова, Турилов, с. 48–51; Жолобов, 2005, с. 31–32].

⁴ О датировке см.: [Сводный каталог, с. 360], где рукопись отнесена к концу XIII — началу XIV в., однако в ней отразилась гораздо более ранняя орфографическая система (см.: [Жолобов, 2007]). По наблюдениям А. А. Турилова и Э. С. Смирновой (устное сообщение), ничто не мешает датировать рукопись второй половиной XIII в. (предпочтительнее 1270–1280 г.). Мы обнаружили тождественность ряда инициальных изображений в рукописи с инициалами датированной новгородской рукописи — Захаринского Паримейника 1271 г. Типографский список является неполным — рукопись открывается на середине Слова 34, а обрывается на конце Слова 94. Тем не менее это довольно объемный источник, который насчитывает 143 листа.

⁵ Отдельные слова из этого Слова сохранились на первом листе Рьльских листков (см.: [Гошев, с. 20]).

Нумерация всех древнерусских списков, кроме П, одинакова и отличается от нумерации южнославянских списков, за которыми следует Погодинский список (см. в южнославянских списках [Бојовић, с. 112–119]). Нумерация списка А основана на общей для древнерусских списков нумерации, а ее отличия обусловлены введением дополнительного номера в начальной части Паренесиса.

Помимо Слова 82, которое будет приведено и рассмотрено ниже, Тр12 включает еще два небольших отрывка из разных частей Паренесиса, и это доказывает, что составители Троицкого сборника пользовались именно полным текстом Паренесиса, а не заимствовали Слово 82 из какой-то готовой компиляции. Первый отрывок не был идентифицирован ни в каталоге [Сводный каталог, с. 180], ни в рецензии Ф. Томсона [Thomson, p. 126], ни в издании Троицкого сборника: «490–494 unidentified» [Porovski, Thomson, Veder, p. III]. Блок 494, как нам удалось установить, представляет собой небольшой отрывок из Слова 105 Паренесиса (в нумерации Тр7; см.: [Жолобов, 2013, с. 20–21]). По сравнению с поздними списками текст в Тр12 отличается чуть большей полнотой, которая, возможно, имеет искусственный характер и отражает редакторское вмешательство компилятора. См. (текстовые фрагменты здесь и далее приводятся по фотокопиям рукописей):

Тр7	А	Тр12
<p>по сему оубо пути клжнѡму пойдемъ по немуже пойдутъ вси взлюблешей х^са . сего шестки а пришестки а при скорбана . на покой клжна сего шестки а сута си . пока ниѣ . постъ бд^ѣниѣ млткв см^ѣренна мудроста нищета дх^бана . не радени^ѣ ѿ плоти прилежа ниѣ дши . землеле ганиѣ .</p> <p>сυχ^одени ѣ алкота жажа . на гота . мл^ѣтни . слз^з плача взд^зх^ани а . кол^ѣноклананн ѣ . досажениѣ гоненн ѣ . расх^зщени а</p> <p>па кости . трудн^ѣ ручанн ѣ . б^ѣд^зи .</p> <p>ѡкле тану б^зити и терп^ѣти .</p> <p>ни не . ненак^дѣти . злостр- адати . и до бро вззда ти . ѡпуш^ати дол^зжником^з дол^зги . и полага^{ти} ду шою за друг^зи .</p> <p>конча н^ѣ прола ти кро ка скою . г^ѣа ради (Тр7. Л. 194г, 242а)*</p>	<p>по сему оубо пути клжнѡму по д^ѣмъ . по немуже по йдутъ вси взлюблешей ба . сего шестки а при скорбана . но покой клжна . сего шестки а сута си . покана а поста . бд^ѣ нак мо литва . см^ѣренна^ѣ . му др- оста . нищета ду хобна^ѣ . неродъ ѡ плоти . прилежа на^ѣ ѡ дши . землеле жанна^ѣ .</p> <p>сυχ^одениѣ . алкота . жажа . на гота . мл^ѣт^ѣни . слез^зи . плача . взд^зх^ана^ѣ . кол^ѣноклананн^ѣ . досажениѣ гонениѣ . расх^зщени^ѣ .</p> <p>па кости . трудн^ѣ ручанн^ѣ . коби . б^ѣд^зи .</p> <p>ѡкле тану б^зити . и терп^ѣти .</p> <p>ни ненак^дѣти злостр^адати . и до бро вззда^{ти} . ѡпуш^ати дол^зжником^з дол^зги . полага^{ти} ду шою за друг^зи .</p> <p>конечн^ѣ прола^{ти} кро ка скою г^ѣа ради (А. Л. 252б–в)</p>	<p>Г^тго ÷ ѣфр^ѣк^ѣм^ѣ . По семоу клжнѡму поутн пойд^ѣмъ . по немоуже нд^оутъ а вси взлюблешей ба . сего шаст^ѣ- кни^ѣ при скрбана на покой клжна . сего шастки а сута си . пока ниѣ . по ста . бд^ѣ ниѣ . млткв^ѣ . см^ѣренн^ѣ . моудроста . нищета дх^бана^ѣ . не реженн^ѣ п^лх^тн . прилежа ниѣ дши . на земан л^ѣганн^ѣ . без^змъ л^ѣк^ѣ . сυχ^одениѣ . алканн^ѣ . жа данн^ѣ . на гота . мл^ѣст^ѣни . слз^зи . пла ча . взд^зх^анн^ѣ . кол^ѣноу клананн^ѣ . досажениѣ . гоненн^ѣ . расх^зщениѣ . потоу ениѣ . пакоста . трудо^з роу чанн^ѣ . б^ѣд^зи . и ѡк^лѣт^ѣн^ѣ з^нн^ѣ . и ѡк^лѣт^ѣноу б^зитн . и терп^ѣти . ненак^дн^ѣмоу б^зитн . и не ненак^дѣтн . злостр^а д^ѣти . и до бро вззда^{ти} . и ѡпуш^ати д^зл^зжннк^ѣ дол^зги . полага^{ти} ду шою за друг^за . ни клатн^ѣс^ѣ н^ѣмена ма б^жа^ѣма . конау ниѣ кр^зк^ѣ скою про- ла^{ти} га ради (Тр12. Л. 193–193 об.)</p>

* В Тр7 части Слова попали в разные части рукописи из-за перепутанных листов. Из-за сбоя счета листов в пагинации рукописи фиксируются л. 195г и 243а.

Погодинский список Паренесиса, который лег в основу издания, завершается Словом 99. Слово 105 завершает Паренесис в Тр7 и А и, возможно, не входило в первоначальный перевод Паренесиса, однако включено было в Паренесис довольно рано. Дело в том, что инципит этого Слова приводится в Студийско-Алексиевском уставе, перевод которого появился в Древней Руси, согласно А. М. Пентковскому, еще при жизни Феодосия Печерского († 1074), в 70-х годах XI в. [Пентковский, с. 226–227]: ВѢ НЕ^а · МА^а · ПОУ^а · НА ЗЛОУ^а · НА БѢ ГѢ · ТРЕ^а · | ВЪСКР^а · НАСТАВША^а · ГЛА^а · И СѢ ВЦИНѢ^а · | И ПОКТА^а · КА^а · Б · И ШП^а · КВЪШЕ КА^а · КДИН^а · | ПОКТА^а · УПА^а · ВЪСКР^а · НАСТОЩА^а · ГЛА^а · | И ЧАТТА^а · СЛО^а · СТА^а · ЕФР^а · КМА · О ВЪТОР^а · КМА ПРИШАСТВИИ · КМОУЖЕ НАЧА^а · ОТЪ|РЕЧЕНИИ КЖЕ ПРИ СТ^а · КМА КРАЩЕНИИ · | ПО ВЪТОР^а · КИЖЕ · КА^а · ПОКТА^а · УПА^а · МА^а · ПОУ^а · | ГЛА^а · З · ЮГДА ПР^а · КСТОЛИ НА СОУДИЩИ · | И ЧАЛОУ^а · Ш ТОГО^а · СЛОКА · ПО СЕ^а · СТЕПЕНА^а · | И ЕОУ^а · ПОКТА ЖЕ^а · КА^а · Б · ВЪСКР^а · КСАНИИ^а · | И О ВЪТОР^а · КМА ПРИШАСТВИИ · ГЛА^а · З · (УСт. Л. 4). См. данный инципит в древнерусских списках, включающих данное Слово, при том что Академический список непосредственно указывает на уставной характер текста и его литургическое использование:

Тогоже Ефр ^а · КМА О ПОКАНАНІИ О СП ^а · НИИ ДШН ^а · СЛО ^а · РЕ · ОТЪРЕЧЕНІЕ · КЖЕ ПР ^а · ЕЧ ^а · Т ^а · КМА КРАЩЕНИИ ТКОРИМѢ (Тр7. Л. 238а)*	ТОГО* ЕФР ^а · КМА СЛОКО О ПОКАНАНІИ · И О СПА ^а · СЕНА ^а ДШИ · Б НЕАЮ МА ^а · СОПУСТНЮЮ Г ^а · И ВЛГ ^а · КИ ШЧЕ · : · ОТЪРЕЧЕНІЕ · КЖЕ ВЪ СТ ^а · КМА КРАЩЕНІИ ТКОРИМѢ (А. Л. 246в)
--	---

* В рукописи в буквенной цифри виден лишь след от t.

Отрывок этого уставного чтения в Тр12 свидетельствует о его раннем происхождении и связи с древнерусской традицией бытования Паренесиса. В южнославянских относительно ранних источниках это Слово под номером 97 представлено лишь в сербской рукописи конца XIV — начала XV в. из собрания Народной библиотеки в Софии (№ 298) [Бојовић, с. 119, 123]. В издании Г. Бойковского и Р. Айтцетмюллера этот источник (S) используется в разночтениях, но данного Слова в издании нет, поскольку оно отсутствует в источниках, положенных в его основу, — в древнерусском, волинском Погодинском списке 1269–1289 г. и болгарском Лесновском Паренесисе 1353 г.

По сравнению со списками Тр7 и А чтение Тр12 отличается большей архаичностью, а с другой стороны, носит следы вмешательства переписчика в исходный текст, который более исправным представляется в поздних списках.

Так, лексема НЕБРЕЖЕННІЕ (Тр12. Л. 193) выглядит предпочтительнее вариантов НЕРАДЕНІЕ (Тр7. Л. 241г) и НЕРОДѢ (А. Л. 252б), поскольку, в отличие от последних, представлена в Старославянском словаре классических текстов (*Зограф-лл 1а* (СтСл. С. 359)). К тому же нельзя не заметить, что она входит в четкий морфосинтаксический параллелизм: НЕБРЕЖЕННІЕ ПЛѢТН · ПРНЛЕЖАННІЕ ДШН (Тр12. Л. 193). Вероятно, более архаичной чертой является и отсутствие композитов по сравнению с поздними списками: НА | ЗЕМАН Л^а · КГАННІЕ, КОЛ^а · КНОУ КЛАННІЕ (Тр12. Л. 193). Точно так же исходным по сравнению с поздними списками следует признать чтение: АЛКАННІЕ · | ЖАДАННІЕ (Тр12. Л. 193). Если вариант поздних списков АЛКОТА отсутствует в СтСл, то чтение Тр12 имеет параллель в Синайском евхологии, довольно близко стоящую ко всему контексту и мотиву «прискорбного шествия по блаженному пути» в Паренесисе Ефрема Сирина: Т^а · КСАНИИ ЖЕ Т^а · КХЪ КРАТѢ · | СКРѢВНАЛОГО ПѢТИ · СЕ СѢТѢ Д^а · КЛА · АЛКАНИЕ ЖАДАНИЕ · ЗЕМЕЛ^а · КГАННІЕ *Евх 696 22* (СтСл. С. 222). Отсутствующее в поздних списках НЕНАКНДНОУ ВЪИТН восполняет синтаксический параллелизм: ОКАКЕТАНОУ ВЪИТН · Н ТЕРП^а · К | ТН · НЕНАКНДНОУ ВЪИТН · Н НЕ НЕНАКНД^а · КТН (Тр12. Л. 193).

Отдельного замечания требует вариативность числовых форм в списках. Вообще, нужно заметить, что весьма внушительные масштабы данного явления в древнерусской письменности позволяют вскрыть именно лишь лингвотекстологические параллели источников общего происхождения.

Имеются в виду многочисленные случаи следующего типа [Жолобов, 2012, с. 102–103]:



Ед. число	Мн. число
Грѣхъ	
прѣжкѡища къ грѣсѣ (Тр7. Л. 238г24–25) (греч. нет)	и хѣѡи кѡму ползѡи не стѣоритѡ прѣжкѡища къ грѣсѣхъ (А. Л. 247а27–247б1)
Игра	
да блюдица и тѡи не любѡи игри . да не окрашеница тамо сѡ бѣсѡбѡдскѡи слугѡми (А. Л. 156г12–16) (τοπαίρειν субст. инф.)	не любѡи игри (Тр7. Л. 145г13)
Клеветѡ	
зѡвѡистѡ же и клеветѡ (Тр7. Л. 107в17–18) (καταλαλίανAccSg)	прозорѡстѡ же и кѡсокомудрѡи . и тѡеслѡвѡи . зѡвѡистѡ же и клеветѡи . чрѡкѡбѡдѡдениѡ же (А. Л. 120г7–10)
Лучѡ	
и ижеди дѡшю мою и тѡмницѣ безѡконѡнѡи . да кѡсинѡктѡ лучѡ скѣтѡа къ мѡкъмѡ помѡслѣкѣ (А. Л. 191в21–25) (ἀκτίς Nom Sg)	да кѡсинѡктѡ лучѡ скѣтѡа (Тр7. Л. 189а21–22)
Лѡстѡ	
горе кърѡшѡищѡи хѡ дѡхѡнѡи хѡ с лѡстѡю . и кѡнѡищѡи хѡ лѡстѡю . оучѡнию бѣсѡбѡдѡи ѡко с нишюи ѡсудѡтѡса къ грѡдѡищѡи бѣкѡа (А. Л. 249б27–249в3)	горе кърѡшѡищѡи хѡ дѡхѡнѡи хѡ лѡстѡми . и къ нишюи хѡ оучѡнѡю бѣсѡбѡдѡи (Тр7. Л. 241б26– 241в2) (греч. нет)
Лѣнѡстѡ	
кѡко лѡтѣ оуготовѡно кѡтѡ по мѡкъму зѡу сѡгрѣшѡищѡи хѡ грѣшѡнѡкомѡ . и к лѣнѡсти жѡкѡищѡи хѡ (А. Л. 148г30–149а4) (ἐνὸμειλεία DatSg)	къ лѣнѡстѡхѡ жѡвѡищѡи хѡ (Тр7. Л. 137в14–15)

Безусловно, вариативность подобного типа не была чисто формальным явлением: грамматические числовые значения выступали в этом случае со смысловыми приращениями.

В приведенном фрагменте Слова 105 в Тр12 обнаруживаются сингулярные словоформы, в отличие от плюральных форм поздних списков:

Мн. число	Ед. число
къздѡищѡи хѡи (Тр7. Л. 241г); къздѡищѡи хѡи (А. Л. 252в); рѡсхѡищѡи хѡи (Тр7. Л. 242а); рѡсхѡищѡи хѡи (А. Л. 252в); пѡкѡсти . трѡди рѡчѡнѡи хѡи (Тр7. Л. 242а); пѡкѡсти . трѡди рѡчѡнѡи хѡи (А. Л. 252в); ѡпѡщѡитѡ дѡлѡжѡнѡкомѡ дѡлѡги . и пѡлагѡти дѡшю зѡ дрѡугѡи (Тр7. Л. 242а); ѡпѡщѡитѡ дѡлѡжѡнѡкомѡ дѡлѡги . пѡлагѡти дѡшю зѡ дрѡугѡи (А. Л. 252в)	къздѡищѡи хѡи (Тр12. Л. 193); рѡсхѡищѡи хѡи (Тр12. Л. 193); пѡкѡстѡ . трѡдѡ рѡчѡнѡи хѡи (Тр12. Л. 193); и ѡпѡщѡитѡ дѡлѡжѡнѡкѡу дѡлѡги . пѡлагѡти дѡшю зѡ дрѡугѡ (Тр12. Л. 193–193 об.)

Если множественное число ассоциируется с интенсивным проявлением значения субстанциональности, то единственное число также, в свою очередь, может быть связано не с грамматическим количественным значением, а с обозначением явления как такового, своего рода «идеи вещи».

Примыкающий к приведенному второй отрывок из Паренесиса взят из середины кодекса — из Слова 46⁶. Компиляторы придерживаются своего рода челночного принципа в подборе чтений. Тексты кодексов используются в этом случае подобно гадательным книгам, чем объясняется и то, что для цитирования избирается на этот раз не целая структурная единица макротекста — Слово, а лишь небольшое извлечение из него. Следствием этого принципа

⁶ См. заголовок и инципит: Слѡѡ на іспракленѡ стѡранѡи жѡкѡищѡи хѡи . и чѡти сѡнѡкъи щѡищѡи хѡи ∴ слѡѡ . мѡѡ
· Подѡжѡи сѡ краѡѡи мою и трѡпѡици (Тр7. Л. 71а).

является то, что теряются границы между блоками компиляции. В Тр12 начало нового текста после отрывка из Слова 46 никак не обозначено, что и привело к ошибкам в текстологических описаниях. В Тр12 отрывок из Слова 46 Паренесиса завершается на л. 194, в то время как в упоминавшихся Сводном каталоге и рецензии Ф. Томсона указывается л. 195. Лишь в предисловии к изданию Троицкого сборника В. Федер на л. 194 помещает начало отрывка из Скитского патерика [Роровски, Thomson, Veder, р. III]. Шов на границе отрывков замаскирован, что, вероятно, должно было подчеркнуть искусство компиляторов:

П	Т	Тр12
<p>МОЛОУ КЪИ ЧАДА БѢА- ДОКРОК ПОРЕКНОВАНАИѢ ПРИИМЪТЕ КЪЖЕ ЧИСТО БЛГОУХВАЛНО КЪЖЕ СОЗДАТИ ДОМЪ ПРЪЖЕ КСЕГО СМЪРКЪ НАИ ЛЮКОБА БЛАГОСТЪИНО . КРОТОСТА ПОСЛУШАНАИ ПОНАДИТЕ САМИ СЕБЕ НЕ СКАРИТЕСА НИ О ЧТОЖЕ НЕПОТРЕКЪНО . ПОСТОМА И МЛТКОУ . НЕЛЪНИКИ ВЪКАНТЕ . ДА ОУЗЪ МОЖЕТЕ ПЛОТАСКЪИА СТРАСТИ ПОКЪДИТИ ДА НЕ МАЛЪНА РАДИ СТРАСТИ ТОЛКА БЛАГЪ ЛНШИМЪСА ДА НЕ КРЪТЪ МЪКЪНАИХЪ ИЩЮЩЕ КЕСМЕРТАИХЪ СЛА КЪИ ЛНШЕНИ БУДЕМЪ ПОТЪИТЕСА МОЛОУ КЪИ ДОНДЕЖЕ КЕСТЕ КО ПАЗЪТИ. ОУГОДНАИ КМУ СТКОРИТИ ПОТЪИТЕ СА СО ТЪИНАКЪМА БЕЛИКА ЗИМА ПРЪДЛЕ ЖИТА . И НЕ ВЕС ПЕЧАЛИ БУДЕМЪ И КЪ БО НАМЪ КРАНИ КЪ ВИДИМЪИ МЪ . КЪЗИРАИМЪ ЛИ ДА ОУТЪЕРДИМЪСА НЕКИДИМИ БО СУТА БОРИШИСА С НАМИ СЕГО РАДИ БЕЛИКА БЪДА . ЛЪНИКЪИМЪ ПОКЪДИНИМЪ ЖЕ БЕЛИКО МЪЗДОУЗДА НАИ . ИХЪ РАДИ ПОКЪ ДИМЪ . ОУСПЛАЧАМО СА . ИАКОЖЕ СЕ ЧТО ГЛЮ АЩЕ ОУ ЧРЪКОУБАНДЪ НАИ КЛЪЧЕТ НЪ И ПОСТО МА БОРЕМЪСА . АЩЕ НА ПОХОТА ХОЩЕТ НЪИ . ТЕ РПЪКЪИ ОУЗЕМШЕ ОУ ДЕРЖИМЪ СИ ЧЮБЕСТВА И . И БЕАИ ШЕ КЪЖИТА НАСЪ АЩЕ НА ГИ КЪ ОУЗДЪИНИЕТ НЪИ . МИРОМА КОУРОУЖИМЪСА . АЩЕ НАРОСТА ПРИГОТ- ОВИТА НЪИ . КРОТОСТА ОУСПРИИМЪМЪ АЩЕ НА НЕНАКИСТА РА ЖЧЕТА НЪИ ЛЮБВИ ПРИ ЛЪПИМЪСА . АЩЕ ПО СТРЪКЧЕТА НЪИ НА ЧЕСТА ОУНИЧАЖЪ НАИ ПОКА ЖЪМЪ АЩЕ НА СЛАВУ ИЗМЪАЖДАНАИ ОУСЪ ПРИИМЪМЪ . АЩЕ КЕ ЛИЧАНАИМЪ ВЪИСИТ НЪИ ГЪНЕ СЪМЪРЪКЪ НАИ . НАПИШЕМЪ . АЩЕ НА ЗАКИСТА КЪ КРАТУ ПОСТРЪКЧЕТ НЪИ . ТО РА ЗУМЪКЪ ИМО ШПАДЪ НАИ КАИНОКО . АЩЕ НЕНАКИСТА ПОМИАНЪ МЪ ПОГЪИЕ КЪА И СЛА ВУ . АЩЕ НА КЛЕКЕТУ ПО ДКИНИТА . МОЛЧАНА КЪМА СЪА ШПАЕТЪМЪ </p> <p>И АЩЕ ТАКО СЕМУ ПРО ТИКИМЪСА . БЪЖИТА И НЕ ПОСТОИТА БЛАГОДАТИ . ПОСПЪШАСТЪЮ ЩЕ (П. Л. 1226–123а)</p>	<p>МОЛОУ КЪИ ЧАДА БЪЖИНА . ДОКРОК ПОРА ВНОВАНАИ ПРИИМЪТЕ КЪЖЕ ЧТОК И БЛГОУХВАЛНОИѢ КЪЖЕ СЪЗДАТИ ДОМЪ . ПРЪЖДЕ КСЕГО СЪМЪ РЕИИѢ ЛЮКЪ КЪ БЛГОСТЪИНО КРОТОСТА ПОСЛУШАНАИѢ ПОНАДИТЕ САМИ СЕБЕ И НЕ СКАРИТЕСА . НИЧОЖЕ НЕПОТРЕКЪНО ПОСТОМА И МЛТКОУ . НЕЛЪНИКИ ВЪКАНТЕ . ДА КЪЗМОЖЕТЕ ПЛЪТАСКЪИА СТРЪТИ ПОКЪ ДИТИ . ДА НЕ МАЛЪНА РАДИ СТРАСТИ ТОЛКА БЛГА ЛНШИМЪ СА . ДА НЕ КРЪМЕНАИХЪ ИЩЮЩЕ . БЕСМЪРТАИХЪ СЛА КЪИ ЛНШЕНИ БУДЕМЪ . ПОТЪИНИМЪСА МОЛОУ КЪИ . ДОНДЕЖЕ КЕСТЕ КЪ ПАЗЪТИ . ОУГОДНАИ КМОУ СТКОРИТИ . ПОТЪИНИМЪСА СЪ ТЪ ИНАИМЪМА . БЕЛИКА ЗИМА ПРИЛЕЖИТА . И НЕ ВЕС ПЕЧАЛИ БУДЕМЪ . И КСТА БО НАМЪ БРАНА КЪ ВИДИМЪИ МЪ . ДА КЪЗИРАИМЪ ЛИ ОУТЪЕРДИМЪСА . НЕК- ИДИМИ БО СУТА БОРИШИСА СЪ НАМИ . СЕГО РАДИ БЕЛИКА БЪДА ЛЪНИКЪИМЪ . ПОКЪДИНИМЪ ЖЕ БЕЛИКА МЪЗДА . КЪЗДАИНА ИХЪ РАДЪМА . ПОКЪДИМЪ И КЪСПЛАЧЕ МЪСА ИАКОЖЕ ЧТО ГЛЮ . АЩЕ КЪ ЧРЪКОУБАНДИИ КЛЕЧЕТА НЪИ . ПОСТЪМА БОРЕМЪСА . АЩЕ НА ПОХОТИ СЪ КАЩЕТЕ НЪИ ТАРПЪКЪИ КЪЗЪМЪШЕ ОУДЕРЖИМЪ ЧЮБЕСТВИИ . АИИ ШЕ КЪЖИТА Ш НАСЪ . АЩЕ НА ГИ КЪ КЪЗДЪИНИЕТ НЪИ МИРЪМА КЪОУРОУЖИМЪСА . АЩЕ ЖЕ НА НАРОСТА ПРОТИКИТА НЪИ . КРОТ- ОСТА КЪСПРИИМЪМЪ . АЩЕ ЖЕ НЕНАКИ- СТА РАЖДЕ ЖЕТА НЪИ . ЛЮБВИ ПРИ ЛЪ ПИМЪСА . АЩЕ ЖЕ ПО СТРЪКЧЕТА НЪИ НА ЧЪТА ОУНИЧАЖЕНИИ ПОКАЖЪ МЪ . АЩЕ НА СЛАВОУ КЪЗМЪ ЖДАНИИ КЪ СПРИИМЪМЪ . АЩЕ БЕЛИЧАНИИ КЪИСИТА НЪИ . ГЪНЕ СЪМЪРЕИИИ НАПИСАМЪ . АЩЕ НА ЗАКИСТА КЪ КРАТОУ ПОСТРЪКЧЕТА НЪИ . ТО РАЗОУ МЪКЪМА ШПАДЕНИИ КА ИНОКО . АЩЕ НА НЕНАКИСТА ПОМИАНЪ МЪ ПОГЪИЕ КЪА И СЛА ВУ . АЩЕ НА КЛЕКЕТУ ПОДКИНИТА МЪЛЧАНИИМЪ ОГРАДИ МЪСА . И АЩЕ ТАКО КМОУ ПРОТИКИМЪСА . БЪЖИТА И НЕ ПОСТОИТА БЛАГОДАТИ . ПОСПЪШАСТЪЮЩЕ (Т. Л. 35г–36в)</p>	<p>СЛОВО: СЪТТО: СЪРЪИИА : МОЛОУ КЪИ ЧАДА БЪЖИНА . ДОКРОК ПОРАКНОВАНАИИѢ ПРИИМЪТЕ КЪЖЕ ЧИСТО . КЪЖЕ БЛГОУХВАЛНО . И КЪЖЕ СОЗДАТИ ДОМЪ ПРЕЖЕ КСЕГО . СЪМЪРЕИИИѢ . ЛЮБВА . БЛГОСТЪИНО КРОТОСТА . ПОСЛУШАНИИѢ . ПОНАДИТЕ САМИ СЕБЪ . И НЕ СКА- РИТЕСА НИ О ЧТОЖЕ . НЕПОТРЕКЪНО . ПОСТЪМА И МЛТКОУ НЕЛЪНИКИ ВЪКАНТЕ . ДА КЪЗМОЖЕТЕ ПЛЪТА ИХЪА СТРАСТИ ПОКЪДИТИ . ДА НЕ МАЛЪНА РАДИ СТРАСТИ ТОЛКА ЛНШИМЪСА . ДА НЕ КРЕМЕНАИХЪ ИЩЮЩЕ . КЕСМЕРТАИИ ЛНШЕНИ БУДЕМЪ . ПОТЪИНИТЕСА МОЛОУ КЪИ ДОНДЕЖЕ КЕСТЕ КЪ ПАЗЪТИ ОУГОДАНАИ КМОУ СТКОРИТИ . ПОТЪИНИМЪСА СЪ ТЪИНАИИМЪМА . БЕЛИКА ЗИМА ПРИЛЕЖИТА . И НЕ ВЕС ПЕЧАЛИ БУДЕМЪ . И КСТА БО НАМЪ БРАНА КЪ ВИДИМЪИМЪ ДА КЪЗИРАИМЪ . ЛН ДА ОУТЪЕРДИМЪСА НЕКИДИМИ БО СУТА . СОПОСТАТИ НАМИ . СЕГО РАДИ БЕЛИКА БЪДА ЛЪНИКЪИМЪ . ПОКЪДИНИМЪ ЖЕ БЕЛИКА МЪЗДА . КЪЗДАИНА ИХЪ РАДЪМА . ПОКЪДИМЪ КЪСПЛАЧЕ МЪСА . ИАКОЖЕ СЕ ЧТО ГЛЮ . АЩЕ КЪ ЧРЪКОУБАНДИИ КЛЕЧЕТА НЪИ . ПОСТЪМА БОРЕМЪСА . АЩЕ НА ПОХОТИ ОКО ТЕУЕТА НЪИ . ТАРПЪКЪИ КЪЗЪМЪШЕ ОУДЕРЖИМЪ ЧЮБЕСТВИИ . И АИИ ШЕ КЪЖИТА НАСЪ . АЩЕ НА ГИ КЪ КЪЗДЪИНИЕТ НЪИ МИРЪМА КЪОУРОУЖИМЪСА . И АЩЕ НА НАРОСТА ПРИГОТОВИТА НЪИ . КРОТОСТА КЪСПРИИМЪМЪ . АЩЕ ЗАКИСТА РАЖДА ЖЕТА НЪИ . ЛЮБВИ ПРИ ЛЪПИМЪСА . АЩЕ ПОСТРЪКЧЕТА НЪИ НА ЧАСТА ОУНИЧАЖЕНИИ ПОКАЖЪ МЪ . АЩЕ ЛН НА СЛАВОУ ТО ИЗМЪАЖДАНИИ ПРИИМЪМЪ . АЩЕ БЕЛИЧАНИИ КЪИСИТА НЪИ . ГЪНЕ СЪМЪРЕИИИ НАПИСАМЪ . АЩЕ НА ЗАКИСТА КЪ КРАТОУ ПОСТРЪКЧЕТА . ТО РАЗОУМЪКЪМА ШПАДЕНИИ КАИНОКО . АЩЕ НА КЛЕКЕТУ ПОДКИНИТА НЪИ . МЪЛЧАНИИМЪ СА ОГРАДИМЪСА . АЩЕ СЪИМЪМА ОУГОТОВИТА НЪИ . КЪДЪ ИНИМЪ СА КЪОУРОУЖИМЪСА . АЩЕ НА ПАИНАСТВО ПОСТРЪКЧЕТА НЪИ ТРЕ ЗЪКЪ ИИИ КЪСПРИИМЪМЪ . АЩЕ ТАКО ПРОТИКИМЪСА . БЪЖИТА И НЕ ПОСТОИТА . БЛГОДАТА ПОСПЪША- СТЪЮЩЕ . И ПРАКОУ ДОКРОКЪ . СТРАХЪ БЪЖИ ШГОИИТА КСА ЗЛОБИ . А ЛЪНОСТИ ШГОИИТА СТРАХЪ БЪЖИ . ЛЪНИИИ ШГОИИТА ОУУУ ШАИ ПРАКЪИ ДОКРОКЪ... (Тр12. Л. 193 об.–194)</p>



Троицкий список, являясь компилятивным макротекстом и композицией, снова обнаруживает здесь большую свободу в обращении с исходным текстом, чем при обычном копировании. Свободный выбор составных единиц в компиляции отразился как в редукции, так и в произвольном расширении оригинального текста. Так, дополнительный фрагмент в Тр12 (ДЩЕ СЪНЪМЪ ОТАГОТНТА НЪИ · КЪДЪННІМЪ СЪ КЪОРОУЖНМЪ · ДЩЕ НА ПАЙНАСТКО ПОСТРЪЧУЕТЪ НЪИ ТРЕЗКЪННІЕ ВЪСПРНІМЪМЪ (Л. 194)) не только контрастирует с семантикой окружающего контекста, но и отсутствует во всех остальных списках Паренесиса. Структура его вместе с тем точно воспроизводит строение архаических по генезису конструкций с противопоставлением гипотетического события (протасис) и реакции (аподосис) на него в предшествующем пассаже, а кроме того, включает и ряд лексем из него (СЪ КЪОРОУЖНМЪ, ПОСТРЪЧУЕТЪ, ВЪСПРНІМЪМЪ) (см. об этих конструкциях: [Жолобов, 2014, с. 140]). Цепь из данных конструкций составляет около половины отрывка Слова 46, и есть все основания полагать, что именно они привлекли внимание компилятора. Они показались ему настолько выразительными, что он, используя лексику фрагмента, сам составил несколько аналогичных бинарных композиций. Они имеют яркую форму пословичного типа и дают ответы на вопросы о том, как действовать в затруднительных жизненных ситуациях. Приходится удивляться внимательности и чуткости компилятора к структуре и семантике переписываемого текста. Таким образом, отбор компонентов макротекста включает психолингвистическую составляющую.

Переписчику-компилятору вместе с тем словно бы претит риторическая украшенность речи. За риторикой фраз он стремится видеть вещную определенность. Так, в Тр12 появляется выражение СОУПОСТАТН НАШН (Л. 193 об.) вместо «обтекаемых» обозначений других списков: КОРЮЩИСА С НАМИ (П. Л. 122в); КОРЮЩЕСА СЪ НАМИ (Т. Л. 36а). Еще более выразительна следующая замена: БЕСЪМЪРТННЪ ЛНШЕНН БОУДЕМЪ (Тр12. Л. 193 об.) вместо «украшенных» выражений других списков: БЕСМЪРТАНІХЪ СЛА||КЪИ ЛНШЕНИ БУДЕМЪ (П. Л. 122б–в); БЕСМЪРТАНІНА СЛА|КЪИ ЛНШЕНИ БОУДЕМЪ (Т. Л. 36а).

Неясные чтения в Тр12 просто опускаются, см.: ПОМАНЪМЪ ПОГЪ|БЪЛА ИСАКЮ (Т. Л. 36б); в П чтение искажено: ПОМАНЪ|МЪ ПОГЪ|БЪЛА И СЛА|КЮ (Л. 123а). В других случаях неясное чтение перестраивается и проясняется на паронимической основе: ДЩЕ НА ПОХОТА ОКО ТЕЧЕТА НЪИ (Тр12. Л. 193 об.) вместо правильного ДЩЕ НА ПОХОТИ СКА|КЪЩЕТЕ НЪИ (Т. Л. 36а)⁷.

Разные стратегии компиляции в Троицком сборнике коррелируют с индивидуальным выбором самих переписчиков. Так, согласно издателям сборника, первая часть до л. 63 об. является продукцией одного писца А; вторая, самая большая, часть — л. 64–157 об. — создана в скриптории группой троих писцов ВСД и сопровождается новым счетом тетрадей⁸; третья — л. 158–194 об. — является компиляцией писцов DEF и включает рассмотренные отрывки из двух Слов Паренесиса, четвертая — л. 195–202 об. — плод компиляции переписчиков FG. Следующий вывод издателей, как можно было убедиться, не вполне справедлив: «The editing by scribes B–G is in all cases restricted to selection and rearrangement; they didn't interfere with the text itself» [Popovski, Thomson, Veder, p. II].

Ниже впервые публикуется Слово 82 по трем наиболее ранним спискам древнерусского письма. Подведение параллелей на основе электронных версий источников позволило установить отличия вольнского Погодинского списка от всех остальных древнерусских списков Паренесиса и его «неисправность» (см. многочисленные искажения текста на фоне чтений в других списках и пропуски в тексте). Вызывает удивление то, что именно Погодинский список — хуже всего сохранивший исходный текст — был положен в основу издания древнеславянского Паренесиса Ефрема Сирина Г. Бойковским и Р. Айтцетмюллером. Удалось восстановить полный текст Слова 82 в Типографском списке: пропущенный в тексте фрагмент объемом в 1 лист начиная с 14-й строки л. 105г оказался в другой части рукописи — на л. 98г–99г, что, вероятно, было вызвано перемешанными листами в антиграфе. См. (текст интернет-изданий приводится по фотокопиям рукописей):

⁷ См. также в других списках: [Vojkovsky, Aitzetmüller, 1986, s. 227].

⁸ Это выборка из Пандектов Антиоха по рукописи-антиграфу XI в., в которую вошли 50 Слов из 130 в полном тексте (см.: [Жолобов, 2013, с. 25–26; Жолобов, Паймина, с. 25–28]).

мнѣ обратитеса. и пакзи стѣнма
нѣкангелнѣма глѣта. придети вси
тру|жающіица **104в**.
ѡ брѣмененин. и азѣ покою| вѣ-
никтоже| оубо да не отъчѣтаса.
ѡще свгрѣшила кста. вѣзникѣю
цимо ко нго маздо|дакѣца
вѣкаіѣта. отъ|мѣтѣющнхъ же
са нго ѡрѣ кста. кацѣма ти
оубо| поу|тама можетѣ ѡщн|ма
нго ѡбрѣтенѣ вѣтн. прѣ|жде
же ксего| хранити кѣже кста кѣ
вратнн лювн|. лювн во рече вѣ
кста. нже| ко лювѣа свѣжа бѣ
свѣжѣла кста. нже свѣ|реноу|ю
моудроста свѣжа| подовѣнѣ хѣоу
еста. нсмерану|ю моудру|нн| хѣ
тоужѣа кста. нже

покину|етаса старѣшннѣ| река
ше нгоуменоу| англѣ| подража|кта.
протнѣа| же ѡ са нмоу. днѣвола|
вселѣіѣта к са. нже н|стннн
лювнѣа кѣ нстннн хѣ|а дру|га
кста. лн|бн **104г** же лѣжю хѣ|а
ненавн|ннѣа кста. нже врата
ско|нго| лювнѣа лювнѣа кста вѣма.
ненавн|дннѣа| же врата ненавн|дннѣа
кста вѣма. нже врата| свѣ
ма свѣ|ждаіѣта| свѣ днѣвола
осоужда|іѣта. стража|н же за
врата| ско|нго| хѣ|а насѣдн|та. нже
вѣзненавн|дннѣа свѣла|зннѣа
кѣ грѣ|сѣ|хъ себе ѡсоужда|іѣта. св
пострадоу|нѣ же свгрѣшнѣа|шнмоу
н спечалоу|нн. днн|о| ско|ю| чнстоу
свѣ|кловетѣа. нже пота|жетѣа
кѣ народѣ| свѣла|зннѣа вратѣна
осквѣрнѣіѣта днн|о| ско|ю| тѣшн|н
же са свкрѣтн| мнѣсрдннѣа| радн
снцѣвнн| кѣ рѣ|ма| нростн| покрѣ
венѣа| будетѣа. н нже велнчнѣта
ннн| соу|нтѣа сн нѣко| нсправннѣа|
жнзнн|. н свѣршѣна себе| тѣора
погоу|внѣа са кста. н ма|здѣ
не нмѣта. а нже св **105а** крѣтн
тѣшнѣа| ско|ю| нсправленннѣа| св
вѣзн|сетѣса| отъ| бѣ| н ма|здоу|
отъ| него прнн|метѣа. нже хѣ|анн|тѣса
кѣ прѣ|дѣспѣаннн| лн| гѣ|рдн|тѣса.
са падетѣса. оубо|карѣнн| же са н|
оумала|н. снн на вѣ|сотоу| вѣшннн|о|
себе вѣзводн|тѣа. н нже на|гѣло
ннѣвѣіѣтѣа| н нрн|та. снцѣвнн|
правѣднн| кро|мѣ| кста н св ннма
хѣ|а не вѣдѣ|ранѣтѣса. кротоѣта же
свѣ|ажавнн| н послѣоушннн| лювн|н.
са жнн|ше кста стѣ|дн|о| дѣ|а. нже
отъ|вратн|тѣа| врата свгрѣ|шнѣа| са
прѣ|лашнѣтѣса. н свѣ|мнѣла тѣшн|
нмѣта. кѣ лювн|н же свпостража|н
свѣршѣннѣа кѣ дѣ|лесѣхъ кста. н
нже| страннѣа| врата ѡ|вратн|тѣса|
ѡ|вратн|тѣса нго н хѣ|. прнн|мѣла|н же
св лювѣ|нн|. само|го| бѣ| подвн|мѣтѣа
н нже о| двѣ|рѣхъ н ѡ| зѣдннн|хъ
кеселн|тѣса| вѣ|чннн|хъ| вѣ|гѣ| тѣ
шн|тѣса| на|гѣ| вѣтн|. н о| дѣ|хѣ|нн|хъ|
105б

ѡ вѣ|зѣ|станн|хъ| дѣ|лѣхъ| рекшн
ѡ неподѣнн|хъ. не ѡнчн|ктѣа| себе|
нѣ| стѣорн|те| снпернн|кн| нашѣму
радѣстн|. но прнстѣпн|те| все|хъ
сн|мнѣннѣа. кѣ бѣ|н| н| плѣчѣса
прѣ|д| ннма| не ѡнчн|ктѣа| себе.
зѣ|ло| ко **224б** радѣктѣса| гѣ| на|
шѣ| ѡ кѣрнн|хъ|са| н| прнн|мѣтѣа| оу
свѣстѣа| нспѣ|дннн| нашѣ| н ждѣта
ѡ|вратн|ннѣа| нашѣго. рѣ| ко по
сѣ|мѣа| всѣ|ма. к себе ѡ|вратн|ю| н
пакзн| стѣ|ма| нѣу|ла|нѣма| гѣ|та.
прнн|дѣ|те| ко мнѣ| всн| тру|жаю
шннѣа. н ѡ|вратн|нннн|. азѣ вѣ|
покою|. ннктоже| оубо| да
нена|чн|ктѣа|са. аще свгрѣшннѣа|
оузннѣма| нго. маздо|дакѣца| вѣ|
кѣтѣа. н ѡ|мѣтѣ|шннѣа| нго| нрѣ
нѣта. кацѣма| ти| оубо| пѣтѣма
можетѣ н|скѣпннѣа| **224в** нго.
ѡ|вратн|тѣнѣа| вѣтн| прѣ|же| же| ксего
хранитн| нже| нѣ|ста| кѣ| вратнн| лювн|
н| лювн| во рече| вѣ| кста| нже| оубо
лювѣа|

свѣ|жѣла кста. нже свѣ|реноу|
моудроста| свѣжа. подовѣнѣ| нѣ|
ста хѣ|у| нѣсвѣ|ренннѣа| же мѣ|рѣ|та
хѣ|у| тѣже| кста н нже послѣшн|
ннѣ| свѣжа. бѣ| подра|жѣла кста.
прнрѣ|кн|нѣа| же хѣ|а| чѣжа кста н нже
покину|етѣса| старѣшнннѣ| рекшн
н|гѣ|менн|. англѣ| подража|кта
протнѣа|н| же са нмоу. днѣвола|
оу|селнѣтѣа| оу| са. нже| **224г** нстннн
лювнѣа. ко нстннн| дру|га| хѣ|а| кста.
лювнн| же лѣжю| хѣ|ома| нѣ| лювннѣа|
кста. нже| вратн|| ско|нго| лювнѣа.
лювннѣа| кста| бѣ|ома.

нже| вратн| свѣ|ратѣма| свѣ|жѣла кста. св
дѣ|воломѣа| ѡ|сѣ|жнѣтѣса. стража|н|
же за врата хѣ|а| насѣдн|днѣа. нже
оузненавн|дннѣа| свѣла|зннѣа|шаго|са
оу| грѣ|сѣ|хъ| себе ѡсѣ|жнѣтѣа.
спостра|доу|нн| же свгрѣшнѣа|шнмоу| н
спечалоу|нн| днн|о| свою| вѣ|тѣа|
нже| пота|жетѣа| оу| народѣ| свѣла|зннѣа|
вратѣнѣа| ѡ|сквѣрнѣтѣа| днн|о| ско|ю|. тѣшн|
же са свкрѣтн|н| **225а** мѣ|рдннѣа|
дѣ|лама| снцѣвнн|н| ко рѣ|ма| нростн|
покрѣ|венѣа| будетѣа| нже| велнчнѣтѣа|
лн| су|анн|тѣа|. нѣко| нсправннѣа| жнзнн|
н свѣршѣна себе| тѣора| погу|внѣа|
нѣ|ста| н ма|здѣа| нѣ| нмѣтѣа| смѣ|
ренннѣа| же| крѣтн| тѣшнѣа| ско|нѣа|
нсправннѣа| се| оу|зн|сетѣса| ѡ| бѣ|

радѣстн| соупѣстѣоу| нашѣмоу| нѣ
прнстѣпн|те| кѣ—соумнн|ннѣа| кѣ| бѣ|у|
н| плѣчѣтѣса| прѣ|дѣа| ннма| н не
ѡнчн|ктѣа| себе|. зѣ|ло| ко

радѣу|нтѣса| бѣ|а| нашѣа| ѡ| кѣрнн|хъ|
са|. н прнн|мѣтѣа| кѣ| свѣстѣа| нспѣ|днн|
даннн| нашѣ|. н ждѣтѣа| ѡ|вратнннѣа|
нашѣго| рече| ко по| семѣ|. ксема|
кѣ мнѣ| ѡ|вратѣтѣса. н пакзн|
стѣ|ннѣа| кѣнн|гннѣма| глѣ|та.
прнн|дѣ|те| кѣ| мнѣ| кнѣ|тн|
тѣоу|жающннѣа| н ѡ|вратнннн|
н азѣ| покою| вѣ|. ннктоже|
оубо| да не ѡнчн|ктѣса| аще
свгрѣ|шннѣа| кста. вѣзннѣа|шнннѣа|
ко нго маздо|дакѣца| вѣ|кѣтѣа|. ѡ
метѣ|шнннѣа| же са нго| нрѣ| кста.
кацѣма| ти| оубо| поу|тама| можетѣ|. н
шннннѣа| нго| ѡ|вратн|тѣнѣа| вѣтн|. прѣ
же| же| ксего| хранитн| нже| кста
кѣ| вратнн| лювн|. лювн| во рече| вѣ|
кста. нже| оубо| лювѣа|

свѣ|жѣла кста. н нже свѣ|реноу|ю
моудроста| стѣ|тѣа|жа| подовѣнѣа| хѣ|оу
кста. нсвѣ|рено| же| моудру|нн| хѣ|а
тоужѣа| кста. н нже

покину|етѣса| старѣшнннѣ| река
ше нгоуменоу| англѣ| подража|кта.
протнѣа|н| же са нмоу. днѣвола| **61**
вѣ|салнѣтѣа| кѣ са. нже нстннн
лювнѣа| кѣ нстннн хѣ|а| дру|га| кста.
лювѣа| же л-жѣ| хѣ|а| ненавн|дннѣа|
кста. нже врата| ско|нго| лювнѣа|
лювннѣа| кста| вѣ|ма. нненавн|днн| же
врата| ненавн|дннѣа| кста| вѣ|ма.
нже| вратн| свѣ|ратѣма| свѣ|днѣа|
свѣ|ла|зннѣа|шаго|са| кѣ грѣ|хъ| себе
осоужнѣтѣа|. свпостра|доу|нн| же свгрѣ|
шнѣа|шнмоу| н спечалоу|нн|. днн|о| ско|ю|
ѣ|тѣоу| свѣ|кловетѣа|. нже| пота|же|
тѣа| кѣ народѣ| свѣла|зннѣа| вратѣна
осквѣрнѣіѣта| днн|о| ско|ю|. тѣшн|н| же
са свкрѣтн|н| мѣ|срдннѣа| радн| снцѣвнн|
кѣ рѣ|ма| нростн| покрѣ|венѣа| бѣ|
детѣа|. н нже| велнчнѣтѣса| ннн|
соу|нтѣа| сн| нѣко| нсправннѣа| жнзнн|. н
свѣршѣна себе| тѣора| погу|внѣа|
сн| кста| н ма|здѣа| не нмѣта. нже
смѣ|ренннѣа| крѣтн| тѣшнѣа| ско|ю|
нсправленннѣа| кѣ вѣзн|сетѣса| ѡ| тѣа|
н ма|здоу| ѡ| нго| прнн|метѣа|. нже
хѣ|анн|тѣса| кѣ прѣ|дѣспѣаннн|хъ| лн|
гѣ|рдн|тѣса|. са падетѣса. оубо|карѣнн|
же са н оумала|ннѣа|. снн на вѣ|сотоу|
вѣшннн|о| себе вѣзводн|тѣа|. н нже
на|гѣло| ннѣвѣіѣтѣса| лн| нрн|та. снцѣ|

же тѣшиася ѿ подкизалиа. съ вѣста сладоста вѣчнѣиша бл҃гѣ. иже ризѣи свѣтлаши любитѣ о҃дежда вѣстѣишиа нагѣ ѣста. обзичаними же ризами себе закрѣкалиа съ печетася. дѣлѣишиа одѣниѣма овлѣциася. и иже вѣ вѣрѣма мѣтѣкѣ и пѣниѣи а҃внѣтася и гл҃оумѣтася съ бл҃ прогнѣкѣиася. съ приаѣжаниѣма же и тѣшаниѣма насладжаниася пѣниѣи съ ст҃лаго дѣла о҃блѣциася вѣдѣтася. иже вѣ полззачѣи кзанижеишиа нелюбазно послѣоушѣтѣ и сиѣхъ любѣвию не четѣтѣ съ дѣлѣи бесплодоушѣтѣ нареѣчѣтася. съ испитаниѣма же пѣниѣи соу҃гоушѣтѣ пѣдѣи ѿко|| **105в** дрѣкѣо сѣдѣно при нех҃однишиа коданишиа. иже ко ношанишиа моли҃твахъ и знемаганѣтѣ сѣниѣма. и се҃го паче чѣтетѣ сичѣвиши пѣтѣиася кѣтѣ а не дѣлѣиши. ноудѣи же се҃е на вѣдѣниѣи кѣ приаѣжанишиа съ съ любѣвию ищѣтѣ х҃а. и иже о҃множитѣ рѣчи вѣ словесахъ соу҃ктѣишиа мѣрзѣи кѣ тѣорѣтѣ се҃е прѣдѣи бл҃га и прѣдѣи чл҃вкѣи чинѣи же мѣлѣаниѣи се҃е просладѣиѣтѣ и многѣиши любиѣма вѣдѣтѣ. и иже вѣра҃гоу и зѣвиѣтѣ частѣоуѣи молашѣиася не подѣтѣ. съ стѣиѣна кромѣи ѣста и вѣ бл҃гѣишиа ѣго пишахъ не вѣдѣорѣтася. подѣи же молашѣиася. црѣтѣи бл҃га на дѣлѣишиа коданишиа вѣдѣтѣ. иже ѿко силѣиши и сѣдѣиши вѣзносѣи тѣсѣ **105г** на немошѣиася. и не нмоушѣиася силѣи. прокѣлѣтѣ вѣдѣтѣ ѿ бл҃. и оу҃сѣишиа ѿ него. кѣкѣи вѣзносѣиася смѣри҃тася. подѣиѣишиа же и сѣпострадоуѣи оу҃сѣишиа ѿ бл҃. ѿко понѣже сѣтѣорѣтѣи ѣдиномѣ ѿ сиѣхъ малѣишиа ми҃кѣ сѣтѣорѣтѣ. иже сѣмоушѣиѣтѣ вѣратиѣи и сѣвѣжѣиѣтѣ ѣдиного съ ѣдинѣи ма. сѣиши невидѣишиа ѣста. днѣиши и челоу҃кѣиши. крѣтѣи же сѣдѣишиа ии пѣчалоу҃кѣишиа. съ сѣи вѣиши нареѣчѣтася. и иже прѣдѣишиа **98г** [пѣтѣи ии пѣтѣи сѣвѣишиѣтѣ колѣи ии похѣтѣи. стѣиши ии чѣстѣиши ии цѣломоу҃дѣишиа кромѣи кѣтѣ. дрѣчиѣи же пѣтѣи ма се҃е вѣсѣишиа стѣишиа ии чѣстѣиши ии цѣломоу҃дѣишиа дѣлѣиѣтѣ. ии иже о многѣи хъ вѣдѣиши ии вѣиши хъ вѣсѣишиася. съ дѣлѣиши нестокалоу҃ чрѣкѣи кишоѣи работѣиѣтѣ. сѣиши вѣиши же вѣзѣдѣжаниѣма|| **99а** страсти ии помѣиши оу҃дѣиши оу҃дѣишиа. ии же женѣишиа полѣи вѣдѣиши ии кзанишиа вѣсѣишиася. страстиѣишиа неприѣзѣишиа работѣиѣтѣ вѣрѣишиа съ похѣтѣиши. ѿ сиѣхъ же отѣи вѣрѣишиася. ии сичѣиши оу҃бѣишиа се҃е оу҃дѣишиа вѣиши кромѣи ѣста. сѣиши вѣиши похѣтѣи. ии же оу҃жѣишиа пѣтѣишишиа вѣсѣишиася ии желѣишиа на ии сѣи бл҃ раѣишиа не соу҃тѣишиа даиши

и ма҃зѣи ѿ него прииѣтѣ. иже хѣлѣишиася ѿ прѣдѣишишиа ли гѣорѣтася. сѣиши пѣдѣишиася оу҃карѣиши же се҃е оу҃мѣишиа се на вѣишиотѣи оу҃зѣишиа ии же нагло гнѣишиася. ли иишиа сичѣиши|| **225б** прѣдѣишиа кромѣи кѣтѣи сѣиши хѣиши прѣдѣишиася крѣтѣишиа же стѣишиа вѣиши и послѣишиаши любиѣтѣ сѣиши жиѣиши кѣтѣ ст҃о дѣла ии же ѿвѣрѣишиа вѣра҃ стѣишишишиа сѣиши приишиашиася ии сѣишишиа тоши иишиа оу҃ любѣиши же пѣтѣишиа сѣишишиа оу҃ дѣлѣиши кѣтѣишиа ии же вѣра҃тѣишиа ѿвѣрѣишиася ии же хѣиши прѣишиашиа же любѣишиа сѣишиа бл҃ подѣишиашиа. ии же ѿ дрѣиши хъ ии зѣдѣиши хъ вѣсѣишиася вѣишишиа бл҃гѣишиа тѣишиашиа нагѣишиа вѣиши. ии о дѣлѣиши хъ же тѣишиася ии подѣишиася. съ вѣста сладоста вѣишишиа бл҃гѣишиа. ии же ризѣи свѣтлаши любиѣтѣ. о҃дежда вѣстѣишиа нагѣишиа кѣтѣ. обзичаними же ризами себе закрѣкалиа съ пѣтѣишиа дѣлѣишиа одѣишиа овлѣциася. ии же вѣ вѣрѣишиа моли҃тѣишиа ии пѣниѣишиа а҃внѣтася ии гл҃оумѣтася. съ бл҃ прогнѣкѣиася. съ приаѣжаниѣма же ии тѣшаниѣма насладжаниася пѣниѣишиа ст҃о дѣла оу҃бѣишиа вѣдѣтѣ. ии же вѣра҃гоу ии зѣвиѣтѣ частѣоуѣишиа молашѣиася не подѣишиа. съ стѣишиа кромѣи ѣста ии вѣ бл҃гѣишиа ѣго пишахъ не вѣдѣорѣтася. подѣишиа же молашѣиася. црѣтѣишиа бл҃га на дѣлѣишиа коданишиа вѣдѣтѣ. ии же ѿко силѣишиа ии сѣдѣишиа вѣзносѣишиа тѣсѣ **105г** на немошѣиася. ии не нмоушѣиася силѣишиа. прокѣлѣтѣишиа вѣдѣтѣ ѿ бл҃. ии оу҃сѣишиа ѿ него. кѣкѣишиа вѣзносѣишиа смѣри҃тася. подѣишиашиа же ии сѣпострадоуѣишиа оу҃сѣишиа ѿ бл҃. ѿко понѣже сѣтѣорѣтѣишиа ѣдиномѣишиа ѿ сиѣхъ малѣишиашиа ми҃кѣишиа сѣтѣорѣтѣишиа. ии же сѣмоушѣиѣтѣишиа вѣратиѣишиа ии сѣвѣжѣишиа ѣдиного съ ѣдинѣишиа ма. сѣишишиа невидѣишиашиа ѣста. днѣишиашиа ии челоу҃кѣишиашиа. крѣтѣишиа же сѣдѣишиашиа ии пѣчалоу҃кѣишиашиа. съ сѣишиашиа вѣишишиа нареѣчѣтася. ии ии же прѣдѣишиашиа **98г** [пѣтѣишиа ии пѣтѣишиа сѣвѣишиашиа колѣишиа ии похѣтѣишиа. стѣишиашиа ии чѣстѣишиашиа ии цѣломоу҃дѣишиашиа кромѣишиа кѣтѣишиа. дрѣчиѣишиа же пѣтѣишиа ма се҃еишиа вѣсѣишиашиа стѣишиашиа ии чѣстѣишиашиа ии цѣломоу҃дѣишиашиа дѣлѣишиашиа. ии ии же о многѣишиа хъишиа вѣдѣишиашиа ии вѣишиашиа хъишиа вѣсѣишиашиа. съ дѣлѣишиашиа нестокалоу҃ишиа чрѣкѣишиа кишоѣишиа работѣиѣтѣишиа. сѣишиашиа вѣишиашиа жеишиа вѣзѣдѣжаниѣмашиа|| **99а** страсти иишиа помѣишиашиа оу҃дѣишиашиа оу҃дѣишиашиа. ии жеишиа женѣишиашиа полѣишиа вѣдѣишиашиа ии кзанишиашиа вѣсѣишиашиа. страстиѣишиашиа неприѣзѣишиашиа работѣиѣтѣишиа вѣрѣишиашиа съ похѣтѣишиашиа. ѿ сиѣхъишиа же отѣишиа вѣрѣишиашиа. ии сичѣишиашиа оу҃бѣишиашиа се҃еишиа оу҃дѣишиашиа вѣишиашиа кромѣишиа ѣстаишиа. сѣишиашиа вѣишиашиа похѣтѣишиа. ии же оу҃жѣишиашиа пѣтѣишиашиашиа вѣсѣишиашиа ии желѣишиашиа на ии сѣишиашиа бл҃ раѣишиашиа не соу҃тѣишиашиа даиши

вѣиши **61 об.** прѣдѣишиа кромѣи кѣтѣи сѣишиа ннѣишиа сѣишиа не вѣдѣишиашиа. крѣтѣишиа же сѣтѣишиа вѣишиашиа ии послѣишиашиашиа любиѣишиа сѣишиа жиѣишиа кѣтѣ ст҃о дѣла. ии же отѣишиашиа вѣра҃та сѣишиашиа вѣишиашиа прѣдѣишиашиа ии сѣишиашиа мѣишиашиа иишиа ннѣишиашиа вѣишиашиа же сѣпостражаниа сѣишиашиа вѣишиашиа дѣлѣишиашиа хъишиа кѣтѣишиа. ии же сѣишиашиа вѣра҃та отѣишиашиашиа. отѣишиашиашиа ии же хѣишиашиа прѣишиашиашиа же сѣишиашиа любѣишиашиа. сѣишиашиа бл҃ подѣишиашиа. ии же ѿ дрѣиши хъ ии зѣдѣиши хъ вѣсѣишиашиа вѣишиашиа бл҃гѣишиашиа нагѣишиа вѣишиашиа. ии о дѣлѣиши хъ же тѣишиася ии подѣишиася. съ вѣста сладоста вѣишиашиа бл҃гѣишиа. ии же ризѣи свѣтлаши любиѣтѣ. о҃дежда вѣстѣишиа нагѣишиа кѣтѣ. обзичаними же ризами себе закрѣкалиа съ пѣтѣишиа дѣлѣишиа одѣишиа овлѣциася. ии же вѣ вѣрѣишиа моли҃тѣишиа ии пѣниѣишиа а҃внѣтася ии гл҃оумѣтася. съ бл҃ прогнѣкѣиася. съ приаѣжаниѣма же ии тѣшаниѣма насладжаниася пѣниѣишиа ст҃о дѣла оу҃бѣишиа вѣдѣтѣ. ии же вѣра҃гоу ии зѣвиѣтѣ частѣоуѣишиа молашѣиася не подѣишиа. съ стѣишиа кромѣи ѣста ии вѣ бл҃гѣишиа ѣго пишахъ не вѣдѣорѣтася. подѣишиа же молашѣиася. црѣтѣишиа бл҃га на дѣлѣишиа коданишиа вѣдѣтѣ. ии же ѿко силѣишиа ии сѣдѣишиа вѣзносѣишиа тѣсѣ **105г** на немошѣиася. ии не нмоушѣиася силѣишиа. прокѣлѣтѣишиа вѣдѣтѣ ѿ бл҃. ии оу҃сѣишиа ѿ него. кѣкѣишиа вѣзносѣишиа смѣри҃тася. подѣишиашиа же ии сѣпострадоуѣишиа оу҃сѣишиа ѿ бл҃. ѿко понѣже сѣтѣорѣтѣишиа ѣдиномѣишиа ѿ сиѣхъ малѣишиашиа ми҃кѣишиа сѣтѣорѣтѣишиа. ии же сѣмоушѣиѣтѣишиа вѣратиѣишиа ии сѣвѣжѣишиа ѣдиного съ ѣдинѣишиа ма. сѣишиашиа невидѣишиашиа ѣста. днѣишиашиа ии челоу҃кѣишиашиа. крѣтѣишиа же сѣдѣишиашиа ии пѣчалоу҃кѣишиашиа. съ сѣишиашиа вѣишиашиа нареѣчѣтася. ии ии же прѣдѣишиашиа **98г** [пѣтѣишиашиа ии пѣтѣишиашиа сѣвѣишиашиа колѣишиашиа ии похѣтѣишиашиа. стѣишиашиашиа ии чѣстѣишиашиашиа ии цѣломоу҃дѣишиашиа кромѣишиа кѣтѣишиа. дрѣчиѣишиашиа же пѣтѣишиашиа ма се҃еишиашиа вѣсѣишиашиа стѣишиашиа ии чѣстѣишиашиашиа ии цѣломоу҃дѣишиашиа дѣлѣишиашиа. ии ии же о многѣишиа хъишиа вѣдѣишиашиа ии вѣишиашиа хъишиа вѣсѣишиашиа. съ дѣлѣишиашиа нестокалоу҃ишиа чрѣкѣишиа кишоѣишиа работѣиѣтѣишиа. сѣишиашиа вѣишиашиа жеишиа вѣзѣдѣжаниѣмашиа|| **99а** страсти иишиа помѣишиашиа оу҃дѣишиашиа оу҃дѣишиашиа. ии жеишиа женѣишиашиа полѣишиа вѣдѣишиашиа ии кзанишиашиа вѣсѣишиашиа. страстиѣишиашиа неприѣзѣишиашиа работѣиѣтѣишиа вѣрѣишиашиа съ похѣтѣишиашиа. ѿ сиѣхъишиа же отѣишиа вѣрѣишиашиа. ии сичѣишиашиа оу҃бѣишиашиа се҃еишиа оу҃дѣишиашиа вѣишиашиа кромѣишиа ѣстаишиа. сѣишиашиа вѣишиашиа похѣтѣишиа. ии же оу҃жѣишиашиа пѣтѣишиашиа вѣсѣишиашиа ии желѣишиашиа на ии сѣишиашиа бл҃ раѣишиашиа не соу҃тѣишиашиа даиши



<p>ше срѣца наша приемемъ равнѡста добраго дѣла. приидѣте братиѣ мои ꙗко себѣ любябѡ оутвѣрдимъ въ страхѣ бжнѣ ꙗко да полоучимъ въ чаноѣ влжѣнастко. приидѣте припадѣмъ емоу къ покѡдѣннѣ къ срѣцѣ сътврѣнѣ и простѣ. влгѣ во кста ꙗко милосердѣ и спѣта каюшасѣ. помолнѣмъ емоу да нзи вкѣде 106a въ црѣстко нѣноѣ. ꙗко томоу подоваѣта покланнѣ съ ѡцѣма ꙗко съ стѣнѣма дхѣма нзинѣ ꙗко преню ꙗко въ ккѣи въ комѣ дѣмина.:</p>	<p>тѣмже оунемѣлаѣмъ себѣ любимѣа браѣ браѣ да не стѣраѣти дѣлама плотскѣна лишнѣмъ еа въ чнзѣхъ влгѣ. ѡ 226b лютѣ мнѣ канѣ пища оуготована кста насѣлажѣнѣи и нѣ подкнзѣюшасѣ нѣ желѣюшѣго но супротнѣнаго еулаша еуткорнѣмъ. крѣмѣнѣнаѣи и непрнѣзѣюшѣна ѡ ннхъже прнѣзѣюшѣхъ влгѣ ни ко оумѣ наша оуноенѣмъ ѡмрачѣнѣи ѡ лѣсти кражаѣ. ѡ лютѣ мнѣ како лютаѣ мѣла мнѣ оуготовѣла на кста по мѣмѣ еугрѣшнѣшнѣмъ грѣшнѣнѣкомѣ оу лѣности живѣта и нѣ конаѣго еа и трепѣшѣго но ꙗко сонѣ мнѣма глѣмаѣ. исполнѣ еуше 226b стѣраѣ телѣснѣ ихъ прнѣзѣнѣи во ксѣмѣи въ ннхъ ꙗко оужемѣ жѣлѣзномѣ и нѣ подкнзѣюшѣго но и прнѣзѣнѣи радуѣтѣ еа ѡ ксѣзѣлаго нѣ стѣраѣго зѣлѣма кѣзѣнѣи како ѡмрачѣнѣи кста оумѣ кѣкѣхъ да супротнѣнаѣи помѣшлѣнѣма и тѣштѣна любнѣма пѣче бѣдѣшнѣхъ влгѣ прнѣдѣте оубо браѣа моѣ прнѣдѣте ѡцѣ прнѣдѣте равнѣ хѣнѣ оумолнѣмъ срѣца наша и плачѣмъ еа дѣа и ношѣ прѣдѣнѣма прнѣдѣте ксѣи помѣнѣмъ ѡ годнѣнѣ ононѣ нѣ оутѣшнѣнѣи кѣдѣ. нѣ покѣнѣшесѣ плачѣтѣ еа. прнѣдѣте нѣ помѣнѣмъ ѡ нѣнѣзѣрѣнѣнѣи хъ нѣ нѣсѣкажемъ хъ онѣхъ влгѣнѣхъ нѣ покѣнѣшесѣ. прнѣдѣте нѣ помѣнѣмъ стѣрашнѣи оно оуднѣше. нѣ хотѣшнѣи налѣма кѣнѣи оудѣ нѣ себѣ плачѣмъ. прѣдѣте помѣнѣмъ еа братнѣи како прѣдѣдѣнѣи хотѣта снѣтнѣ грѣшнѣнѣи же ꙗко прѣтнѣоу мѣднѣ гнѣла обрѣштѣ еа нѣ оумнѣнѣшѣ срѣца наша 64 прнѣмѣмъ равнѣоста добраго дѣла. прѣдѣте братнѣи моѣ нѣ себѣ любябнѣ оутвѣрднѣмъ въ страхѣ бжнѣ. ꙗко полоучнѣмъ въ чаноѣ влжѣнастко. прнѣдѣте прѣпадѣмъ емоу къ покѡдѣннѣи нѣ къ срѣцѣ сътврѣнѣи нѣ простѣ. влгѣ во кста ꙗко милосердѣ нѣ спѣта каюшасѣ. помолнѣмъ емоу да нзи вкѣде въ црѣстко нѣкѣсанѣи. ꙗко томоу подоваѣта еа еа нѣ покланнѣнѣи. съ ѡцѣма ꙗко съ стѣнѣма дхѣма нзнѣи нѣ преню ꙗко въ ккѣи въ комѣ.:</p>	<p>нѣ кста подкнзѣюшѣ еа. нѣ прнѣзѣннѣи радоуѣтѣ еа. ѡ ксѣзѣла го нѣ нечѣтаго зѣмнѣ кѣзѣнѣи. како омрачѣнѣи кста оумѣ кѣкѣхъ. да оупостѣтѣнаѣи помѣшлѣнѣма. нѣ тѣштѣнаѣи любнѣма пѣче бѣдѣшнѣхъ влгѣ. прнѣдѣте оубо братнѣи моѣ прнѣдѣте оцѣ прнѣдѣте равнѣ хѣнѣ оумнѣнѣмъ срѣца наша. нѣ плачѣмъ еа дѣа нѣ ношѣ прѣдѣнѣма. прнѣдѣте ксѣи нѣ помѣнѣте о годнѣнѣ ононѣ. нѣ оутѣшнѣнѣи кѣдѣ. нѣ покѣнѣшесѣ плачѣтѣ еа. прнѣдѣте нѣ помѣнѣмъ ѡ нѣнѣзѣрѣнѣнѣи хъ нѣ нѣсѣкажемъ хъ онѣхъ влгѣнѣхъ нѣ покѣнѣшесѣ. прнѣдѣте нѣ помѣнѣмъ стѣрашнѣи оно оуднѣше. нѣ хотѣшнѣи налѣма кѣнѣи оудѣ нѣ себѣ плачѣмъ. прѣдѣте помѣнѣмъ еа братнѣи како прѣдѣдѣнѣи хотѣта снѣтнѣ грѣшнѣнѣи же ꙗко прѣтнѣоу мѣднѣ гнѣла обрѣштѣ еа нѣ оумнѣнѣшѣ срѣца наша 64 прнѣмѣмъ равнѣоста добраго дѣла. прѣдѣте братнѣи моѣ нѣ себѣ любябнѣ оутвѣрднѣмъ въ страхѣ бжнѣ. ꙗко полоучнѣмъ въ чаноѣ влжѣнастко. прнѣдѣте прѣпадѣмъ емоу къ покѡдѣннѣи нѣ къ срѣцѣ сътврѣнѣи нѣ простѣ. влгѣ во кста ꙗко милосердѣ нѣ спѣта каюшасѣ. помолнѣмъ емоу да нзи вкѣде въ црѣстко нѣкѣсанѣи. ꙗко томоу подоваѣта еа еа нѣ покланнѣнѣи. съ ѡцѣма ꙗко съ стѣнѣма дхѣма нзнѣи нѣ преню ꙗко въ ккѣи въ комѣ.:</p>
---	--	---

В то время как в списке П довольно отчетливо проявляется регионализация книжного языка, архаичная орфография списков Тр12 и Т указывает на существование древнерусского антиграфа XI в. Т и Тр12 связаны с близкими антиграфами, судя по таким «соединительным ошибкам» в обеих рукописях, как йста|ргни ма и зоукоу него (Т. Л. 1046; Тр12. Л. 60)

кратомъ (П. Л. 224г); сѣ днѣколѡмъ (Т. Л. 104г) vs сѣ дѣколѡмъ (П. Л. 224г); кратана (Т. Л. 104г) vs кратенѣ (П. Л. 224г); прѣквдѣѣ (Т. Л. 105а) vs прѣквдѣ (П. Л. 225б); тѣща (Т. Л. 105а) vs тоща (П. Л. 225б); постѣмъ (Т. Л. 98г) vs постѡмъ (П. Л. 225в); стра|стахъ (Т. Л. 99а) vs страстехъ (П. Л. 225г); рѣ|пѣшетѣ (Т. Л. 99а) vs рѡпшетѣ (П. Л. 226а); оужемъ желѣ|зномъ (Т. Л. 99в)¹⁰ vs оужемъ жѣ|лѣзномъ (П. Л. 226в) и под.); в) написания с последовательным сохранением букв напряженных редуцированных, как в Тр12, в противовес П (слабостнѣ (Т. Л. 103г) vs слабостѣю (П. Л. 223б); нерождениѣ (Т. Л. 103г) vs нерожѣннѣ (П. Л. 223б); дарзнокннѣ (Т. Л. 103г) vs дерзнокѣннѣ (П. Л. 223б); лѣностнѣ (Т. Л. 104а) vs лѣно|стѣю (П. Л. 223в); беззаконнѣ (Т. Л. 104а) vs беззаконна (П. Л. 223в); млѣрднѣмъ (Т. Л. 104б) vs млѣрдѣ|емъ (П. Л. 224а); обращениѣ (Т. Л. 104б) vs ѡбращѣна|ѣ (П. Л. 224б); нѣквнгелнѣ|мъ (Т. Л. 104б) vs кудѣ|лѣмъ (П. Л. 224б); ѣсправлениѣ (Т. Л. 105а) vs исправлѣннѣ (П. Л. 225а); ѡ зѣданиихъ (Т. Л. 105а) vs зѣданихъ (П. Л. 225б); кратнѣ (Т. Л. 105г) vs кратѣю (П. Л. 225в); на|слаженнѣ (Т. Л. 99б) vs на|сла|жѣннѣ (П. Л. 226б); кражнѣ (Т. Л. 99в) vs кражѣа (П. Л. 226б) и под.); г) нестяженные формы членных прилагательных и причастий в противовес стяженным формам в Тр12 и П (неча|кмааго (Т. Л. 103г) vs не|начѣмаго (Тр12. Л. 59 об.), не|начѣмого (П. Л. 223в); омраченааго (Т. Л. 104а) vs ѡмраженаго (так!) (Тр12. Л. 60), ѡ|мрачнаго (П. Л. 223г); о каюшннѣ|хъса (Т. Л. 104б) vs ѡ каюшнхъса (Тр12. Л. 60 об.), ѡ каюшнхъса (П. Л. 224б); сѣвла|зникъшааго (Т. Л. 104г) vs сѣвлазникѣ|шааго (Тр12. Л. 61), сѣвлазникъ|шааго (П. Л. 224г); обѣчаниннѣ (Т. Л. 105б) vs обѣчаниннѣ (Тр12. Л. 61 об.); къ блѣннѣ|хъ (Т. Л. 105в) vs къ блѣннѣхъ (Тр12. Л. 62); тѣлесннѣ|хъ (Т. Л. 99в)¹¹ vs телесннѣ|хъ (Тр12. Л. 63 об.), телѣсннѣ|хъ (П. Л. 226в); о келе зѣ|лааго ѣ нечистааго (Т. Л. 99в) vs ѡ келезлааго н нечистааго (Тр12. Л. 63 об.), ѡ келезлааго нѣчѣ|тикааго (П. Л. 226в) и под.); д) архаические стяженные формы причастий в дательном падеже единственного числа мужского рода, отличные от П, в то время как в Тр12 с ними определенно коррелируют общие со старославянскими или окказиональные нестяженные формы (ѡ|сквдрннѣшюмоу (Т. Л. 103г) vs ѡсквдрннѣ|шюмоу (П. Л. 223б) vs осквдрннѣшюмоу (Тр12. Л. 59 об.); сѣгрѣшннѣ|шюмоу (Т. Л. 104г) vs сѣгрѣшннѣ|шюмоу (П. Л. 224г) vs сѣгрѣшннѣшюмоу (Тр12. Л. 61); ср., однако: мо|лашюмоу (Т. Л. 105в) vs молашюмоу (Тр12. Л. 62); е) старославянизмы типа ѡкааннѣ (Т. Л. 103г) (vs окаанна (Тр12. Л. 59 об.); в старославянских источниках встречаются формы типа окаанна Пс 136, 8 Син – см. СтСл. С. 408); къ покаанннѣ (Т. Л. 105г) (как в отрывках Паренесиса, уцелевших в Рьльских листках (не имѣи покланнѣ Рьл 2аа 1б) и в других старославянских памятниках, см. СтСл. С. 468–469) и под.

В то же время в Тр12 отмечается такое архаичное для XII–XIII в. явление, как противопоставление исконных палатальных и смягченных сонорных. Палатальность довольно последовательно передается у писца А йотированными буквами: ккѣтѣамн (Л. 60);

ѡсквдрннѣ (Л. 60); прнѣмлетѣ (Л. 60 об.); глѣтѣ (Л. 60 об.); късалнѣтѣ къ са (так!) (Л. 61); ѡ него (Л. 61); оумд|лѣна (Л. 61); прнѣмлан (Л. 61 об.); подѣмлетѣ (Л. 61 об.); прѡслаквнѣтѣ (Л. 62); стѣнна кромѣ|нѣтѣ (Л. 62); ѡ него (Л. 62); подѣмлан (Л. 62); понѣже (Л. 62); колн (Л. 62 об.); стѣнна (Л. 62 об.); оудалнѣн (Л. 62 об.); помѣшлѣннѣ (Л. 63 об.); покланннѣ (Л. 64). Гораздо реже обозначения палатальности отсутствуют: осквдрннѣ|тѣ (Л. 61); исправленинѣ (Л. 61); оударннѣн же са (Л. 61);

¹⁰ С пропуском слабого редуцированного в адъективном суффиксе.

¹¹ В Т здесь представлена старославянская орфограмма с сохранением корневого ятя, в то время как в Тр12 обнаруживается русифицированная форма с ассимилятивной заменой в корне ѣ на е, которая является ранней приметой древнерусских источников. В П написание следует за региональным произношением с утратой редуцированных и образованием нового ятя.

нѣ|кѣдкарѣктѣсѣ (Л. 61 об.); глѣ|мана (Л. 63 об.). Ошибочные обозначения единичны: нѣнѣкнѣдѣ|н (Л. 61); молѣ|шемоуѣсѣ (Л. 62). Явления интерференции неизбежно проявляются, когда существует потенциальная вариативность обозначений, однако палатальность сонорных, несомненно, проявляется как статистическая закономерность. В. М. Живов обнаружил последовательное отражение палатальности у писца В, переписавшего часть Пандектов Антиоха, которые в Тр12 следуют непосредственно за Словом 82 Паренесиса Ефрема Сирина. У переписчика В, согласно В. М. Живову, палатальность последовательно связывается с использованием графемы ꙗ после согласных, в то время как употребление графемы ѣ он счел непоказательным [Живов, с. 166–169]. Однако поскольку данная графема, как правило, используется лишь после палатальных согласных у писца А, вряд ли целесообразно исключать ее функционирование из описания.

Все эти факты в совокупности доказывают существование ранних антиграфических источников Паренесиса Ефрема Сирина, а кроме того, указывают на возможность использования диаметрально противоположных орфографических принципов древнерусскими писцами во второй половине XIII в. Троицкий сборник XII–XIII в., в свою очередь, носит отчетливые признаки растущей русификации книжного языка в конце раннедревнерусского периода. Безусловно, в данном и других подобных случаях древнерусские книжные источники восполняют пробелы в истории не только древнерусского, но и старославянского языка [Крысько].

О глубокой архаичности перевода Слова 82 (78) свидетельствуют, в частности, такие отсылающие к кирилло-мефодиевской традиции лексемы, как бранѣ, нища, оморѣнѣнѣи, поствѣ, рѣди, скѣрѣдѣ, тоуж(д)ѣ и под., которые традиционно связывают с охридскими коррелятами в охридско-преславских рядах параллелей. Судя по устойчивому противопоставлению соупостѣтѣтѣ (Тр12. Л. 60 об.; Т. Л. 1046), соупостѣтѣтѣнѣи (Тр12. Л. 63, 63 об.; Т. Л. 99б, 99в) vs суперѣнѣкѣ (П. Л. 224а), супротѣкѣнѣи (П. Л. 226б, 226в) и исходя из того, что лексема сѣпостѣтѣтѣ засвидетельствована в Синайском евхологии (Евх 99а 16 (СтСл. С. 683)), а сѣпѣрѣнѣкѣ и сѣпротѣкѣнѣѣ только в Супрасльской рукописи (СтСл. С. 684), можно было и их соотнести с продолжением охридско-преславских параллелей. Исходное для лексемы сѣпѣрѣнѣкѣ слово сѣпѣрѣ, в отличие от этого, наблюдается во всех старославянских евангелиях (СтСл. С. 684). Список П, как уже отмечалось, отличается от всех других древнерусских списков, имея, кроме того, соединительные ошибки с сербским списком Z (по разночтениям Г. Бойковского и Р. Айтцетмюллера):

Тр12	Т	П
⊙ безмѣстанѣнѣнѣхѣ дѣлѣхѣ (Л. 60 об.); сѣмѣрѣнѣѣ похотѣи (Л. 62 об.)	⊙ безмѣстанѣнѣнѣнѣхѣ дѣлѣхѣ (Л. 1046); сѣмѣрѣнѣѣ похѣтѣи (Л. 99а)	⊙ бѣ зѣкѣстанѣнѣнѣхѣ дѣлѣхѣ (Л. 224а)*; сѣнѣрѣнѣѣ сѣкѣстѣи (Л. 225г)**

* С той же ошибкой, как отмечается в издании, в сербском списке Z: [Bajkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 273].

** См. также в сербском списке Z: [Bajkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 283].

С сербскими списками древнерусский список П связан также отдельными лексическими заменами, в которых допустимо видеть иные редакторские или даже переводческие решения:

Тр12	Т	П
мѡлчѡннѣмѡ сѡ ѡграднмѡ (Л. 194);	мѡлчаникѣмѡ ѡградн мѡ ^с (Л. 366);	молчанинѣмѡ сѡ ѡплетѣмѡ (Л. 123а)*;
лѡжамн себе неспѡл ннаѡ къмѡ (Л. 60);	лѡжамн себе неспѡлнн лѡ къмѡ (Л. 60);	лжамн себе ѡ стронлѡ къмѡ (Л. 223г)**;
радн (Л. 61);	радн (Л. 104г);	дѣлмѡ (Л. 225а)***;
печѡл лѡуѣмѡзна (Л. 62 об.)	печѡлѡуѣмѡзна (Л. 105г)	скерѡимѡзна (Л. 225б)****

* Так и в сербском списке S: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1986, s. 229].

** Так и в сербских списках: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 273].

*** В обоих сербских списках — S и Z – dělja: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 277].

**** Так и в сербском списке Z: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 281].

Таким образом, все три списка характеризуются яркими особенностями. Список П, с одной стороны, является выразителем своего рода второго южнославянского влияния, поскольку следует за южнославянскими, сербскими источниками, в то время как остальные древнерусские списки восходят к более архаичному старославянскому переводу; с другой стороны, в П масштабное отражение нашли волынские диалектизмы, в том числе в наиболее ранней фиксации (см.: [Жолобов, 2009, с. 37–64]). Напротив, в новгородском списке Т этого же времени регионализмы почти отсутствуют, а «второе южнославянское влияние» имеет совсем иное содержание — довольно последовательное воспроизведение орфографии древнерусского антиграфа конца XI в. [Жолобов, 2007, с. 31–59]. Наконец, в Тр12 как макрокомпиляции наблюдается более свободное отношение переписчиков к исходным источникам. Тр12 довольно точно отражает реальный языковой узус, а также интенсивную русификацию книжного языка, поэтому оказывается менее архаичным в отражении языковых форм, чем Т, хотя является самой ранней из сохранившихся копий Слова 82 Паренесиса Ефрема Сирина.

Источники и сокращения

А — Паренесис Ефрема Сирина (1377 г.), БАН 31.7.2. 258 л.

П — Паренесис Ефрема Сирина (1269–1289 г.), РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 71а. 328 л.; <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>.

СтСл — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1999.

Т — Паренесис Ефрема Сирина (70–80-е годы XIII в. или XIII–XIV в.), РГАДА. Тип. 38. 143 л.; <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>.

Тр7 — Паренесис Ефрема Сирина (около середины XIV в.), РГБ. Ф. 304.1. Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой Лавры. № 7. 245 л.; <http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php> (рукопись № 7) (цифровая фотокопия); <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>.

Тр12 — Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R. The Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva lavra) № 12): Text in transcription // Polata knigopisnaja. 1988. № 21–22; <http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php> (рукопись № 12) (цифровая фотокопия рукописи); <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>.

Уст — Устав Студийский (кон. XII в.), ГИМ. Синодальное собр. № 330. 280 л. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

Литература

Бојовић Д. Свети Ефрем Сирин и српска црквна књижевност. Београд; Ниш, 2003.

Гошев И. Рилски глаголически листове. София, 1956.



- Дзиффер Дж. «Слово о законе и благодати»: между текстологией и критикой текста // ТОДРА. СПб., 2010. Т. LXI. С. 212–218.
- Живов В. М. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006.
- Жолобов О. Ф. Летосчислительные обозначения и датировка рукописей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2005. № 3 (21). С. 31–32.
- Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38 // Russian Linguistics. 2007. № 31. С. 31–59.
- Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71а // Russian Linguistics. 2009. № 33. С. 37–64.
- Жолобов О. Ф. Древнерусские «книги, рекомья Ефремъ» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М., 2011. С. 241–262. (Жолобов, 2011а)
- Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. III, 1: БАН 31.7.2 // Russian Linguistics. 2011. № 35. С. 361–380. (Жолобов, 2011б)
- Жолобов О. Ф. К истории «уставных чтений»: древнеславянский *Паренесис* Ефрема Сирина // *Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History*. Т. VII; VIII. Part Two. 2011–2012. С. 121–143.
- Жолобов О. Ф. Грамматическая вариативность и субстанциональность // Русский язык: функционирование и развитие (к 85-летию со дня рождения В. М. Маркова): материалы Международной научной конференции (Казань, 18–21 апреля 2012 г.). Казань, 2012. Т. I. С. 101–107.
- Жолобов О. Ф. Троицкий сборник XII–XIII вв.: компиляция и композиция // *Russica Romana*. 2013. Т. XX. С. 17–32.
- Жолобов О. Ф. О рефлексах *ti-* и *t-* форм глаголов в древнерусском языке // *Russian Linguistics*. 2014. № 38. С. 121–163.
- Жолобов О. Ф., Паймина О. С. К лингвотекстологической характеристике Троицкого сборника конца XII в. // Ученые записки Казанского университета. Сер. «Гуманитарные науки». 2012. Т. CLIV. Кн. 5. С. 24–34.
- Крысько В. Б. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003 г. Доклады российской делегации. М., 2003. С. 323–338.
- Мошкова Л. В., Турилов А. А. Плоды ливанского кедра. М., 2003.
- Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 177–272.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Срезневский И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1867. Вып. I.
- Турилов А. А. Неизвестные страницы истории московского книгописания середины XIV в. // Русь, Россия: Средневековье и Новое время. Вторые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова (Материалы к международной научной конференции). М., 2011. С. 33–34.
- Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012.
- Bojkovsky G. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 1. Freiburg i. Br., 1984 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. XX).
- Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 2. Freiburg i. Br., 1986 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; Tom XXII).
- Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 3. Freiburg i. Br., 1987 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. XXIV).
- Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 4. Freiburg i. Br., 1988 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. XXVI).
- Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R. Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva lavra) № 12): Text in transcription // *Polata knigopisnaja*. 1988. 21–22.
- Thomson F. J. The Old Bulgarian translation of the homilies of Ephraem Syrus [Rec. ad: Bojkovsky 1984] // *Palaeobulgarica*. 1985. IX. P. 124–130.